

UN NUEVO MANUSCRITO DEL P. RAYMUNDO PASQUAL

1. Introducción

En mi artículo "Hacia una clasificación de las obras del lulista P. Pasqual"¹ resumía el capítulo IV (B, I parte) de mi tesis doctoral sobre *El neolulismo filosófico y su integración europea según la obra de fray Pasqual* (1971). En dicho capítulo hacía un análisis de las manifestaciones literarias del siglo XVIII con el fin de definir los géneros literarios del lulismo setecentista y clasificar seguidamente las obras del cisterciense Pasqual. La clasificación comprende tres grandes secciones: I. Obras lulistas, II. Obras no lulistas, y III. Obras perdidas. Esta tercera sección se subdivide en tres apartados: el de las obras "relativamente" perdidas, puesto que constituyen capítulos o resúmenes de otras obras; el de las obras "realmente" perdidas, ya que no se han podido encontrar hasta el presente, y el de "obras en proyecto", obras que, seguramente nunca, llegó a redactar el P. Pasqual.

El manuscrito que hoy califico de "nuevo" no pertenece a ninguno de los apartados antedichos, ya que no es ninguna de las obras que consideraba perdidas ni tampoco en proyecto. Es, en realidad, una obra "desconocida". No aparece citada en los catálogos que en aquel momento usé (Bover, M. Gelabert, S. Bové) ni en la relación de "Los fondos manuscritos lulianos de Mallorca"² de Lorenzo Pérez.

El manuscrito que hoy presento debe incluirse en el apartado V de nuestra clasificación de las obras del P. Pasqual, referente a "la literatura de traducciones" de la sección de "obras lulistas", ya que se trata de una (?) o de la (?) versión castellana del *Llibre de cantichs expositats del Beato Ramon Lull per la Venerable Sor (Anna) Maria del Santissim Sacrament*.

¹ EL 17 (1972), 194-215.

² EL 2 (1958), 3 (1959), 4 (1960), 5 (1961), 7 (1963), 14 (1970).

2. *El manuscrito*

El manuscrito, que se conserva en el Archivo episcopal de Mallorca, consta de tres volúmenes, encuadrados en pergamino, de 210×150 mm, con las páginas sin numerar y con las signaturas respectivamente 45, 46, 47. En el lomo aparece el nombre de "Ven. Sor Ana Maria del Smo. Sacramento" y en el interior del volumen I reza el siguiente título: *Explicación de los canticos del Amigo y del Amado traducida en castellano por un devoto del B. Raymundo y de la Ven., el P. M.^o Antonio Raymundo Pascual cisterciense.*

El volumen I empieza en el cántico 35 y llega hasta el 61 inclusive. El volumen II continúa con el cántico 62 para terminar con el 73 y el volumen III va desde el cántico 74 hasta el 94 inclusive. Al final del volumen III existe una nota en la que se lee: "Este último cántico queda imperfecto, como también lo parece el 92, por haberse perdido los quadernos correspondientes que estaban en poder del confesor de la Venerable o en poder de la misma, quando en ínterin murió su confesor que la dirigía en esta obra".

El texto de la traducción del P. Pasqual es más completo que todas las copias catalanas (Biblioteca del Ayuntamiento de Palma, Colegio de la Sapiencia, Biblioteca Pública de Mallorca) del siglo XVIII. Sin embargo, coincide mayoritariamente con el manuscrito del siglo XVII.

3. *El contenido del texto pasqualiano*

En el manuscrito castellano del P. Pasqual debemos distinguir cinco aspectos diferentes:

a) *La traducción*

El P. Pasqual indica que acabó la traducción, empezada con el cántico 35 y terminada con el 94, el "día 28 de enero de 1775". Era el año en que el P. Pasqual, cansado por las dificultades que encontraba la publicación de las *Vindiciae*, escribe al portugués Cenáculo suplicándole hiciera gestiones con el fin de editar la obra en Portugal.

La traducción no es rigurosamente literal. El propio Pasqual indica que ha observado "siempre el sentido, y aun las phrases, en quanto ha sido posible". El texto castellano mejora el estilo del texto original catalán, ya que eleva a un lenguaje culto el catalán vulgar y decadente del texto de Sor Ana.

Por las indicaciones que nos ofrece el P. Pasqual y por lo que he indi-

cado anteriormente, el cisterciense usó para la traducción el manuscrito del siglo XVII.

b) *Determinación de la cronología de la redacción del texto catalán de Sor Ana*

El confesor de Sor Ana señala en el prólogo del texto catalán algunas fechas que conviene precisar. Afirma que en 1686, creyendo conveniente que Sor Ana escribiera sobre espiritualidad y después de consultar con el confesor extraordinario, el dominico fray Vicente Pellicer, decidió que la religiosa valldemosina escribiera *la sua vida*. Por algunas razones no perfectamente aclaradas este proyecto no llegó a realizarse. Al cabo de un poco más de un año, el setiembre de 1687, hablando con algunas religiosas del convento sobre libros de espiritualidad, les recomienda la lectura del *Blanquerna* de Ramon Llull. Sin embargo, el confesor tiene luego ciertos reparos en prestarles el libro, no porque no fuera de provecho para ellas, sino *per no privarme de un llibre que jo tant estimo y que ab facilitat no sen trobaria altre*. Al final, sin embargo, *trobantne un altre que me emprestaren, los envii el que jo tenia*.³

Sor Ana, a lo largo de sus comentarios al libro luliano del *Amic i Amat*, va relacionando las diferentes etapas de redacción con determinadas festividades litúrgicas. Esto permitió al P. Pasqual determinar la cronología de la redacción de los comentarios de la religiosa dominica y corregir la fecha indicada por el confesor.

La redacción de los comentarios de Sor Ana se llevó a cabo en dos etapas bien diferenciadas:

La primera etapa empieza con la redacción del comentario al canto 46, pasa al 45 y después al 47, siguiendo sucesivamente hasta el 88. Sor Ana indica que entregó el comentario del cántico 88 al confesor el día de San Lorenzo (10 de agosto) de 1689. Indica que había empezado la redacción

³ El análisis del texto de Sor Ana, a causa de preparar una primera edición del original catalán, patrocinada por el Ayuntamiento de Valldemossa con motivo de celebrar el tercer centenario de la redacción de la obra de la monja valldemosina, me lleva a concluir que las religiosas dominicas leyeron el *Blanquerna* en un ejemplar de la edición de Jean Bonllavi (1521) o en alguna copia manuscrita de dicha edición perteneciente al siglo XVII, como ocurre con el manuscrito F-18 del Colegio de la Sapiencia, perteneciente al siglo XVIII, que contiene una copia del *Libre de Amic i Amat* de aquella edición. Mossèn Salvador Galmés, refiriéndose a la edición de J. Bonllavi, escribe: "La traducció es abominable: no sols malmet i afolla la llengua, si no que capgira frases, destraletja la sintaxis, amplifica difusament els conceptes fent-los perdre fesomia, xapa capítols, i, en el poema d'Amic e Amat, hi afiga versicles evidentment apòcrifs" (*ORL IX*. Proemi xix). Para un estudio de los manuscritos del *Libre de Amic i Amat* puede leerse F. Domínguez, "El «Libre d'amic e amat». Reflexions entorn de Ramon Llull i la seva obra literària", *Randa* 19 (Barcelona, 1986), 111-135.

del comentario al canto 46 el día 1 de agosto. Cosa cierta, sugiere el P. Pasqual, porque en el comentario del cántico 45, que es el segundo que comentó, refiere lo que le sucedió el día de San Bartolomé (24 de agosto), mientras lo escribía. Recogiendo nuevas citas, advertimos que el comentario al canto 53 pertenece al 1 de enero del año siguiente y el comentario al 75 coincide con la fiesta de Navidad. En el comentario al canto 77 cita Sor Ana la fiesta de San Raimundo de Peñafort y en el 88 se refiere al día de Santa Marta (29 de julio). Como este comentario estuvo concluido, según hemos indicado antes, el 10 de agosto de 1689, deduce el P. Pasqual: 1) El comentario al canto 46 tuvo que ser empezado el 1 de agosto de 1687. 2) El confesor, pues, se equivoca al citar el setiembre de 1687 como fecha de entrega del *Blanquerna* a las religiosas, ya que, por lo menos, debe ser el julio de 1687. La conclusión del P. Pasqual es correcta; pero llama la atención que se entretenga en este discurso, ya que la misma Sor Ana escribe: "quant V.M. portà el llibre del *Blanquerna* en el convent fonch la octava de la Visitació de Maria Santissima (1687)"; es decir, entre el día 2 y el 10 de julio.

La segunda etapa debe iniciarse, según los datos litúrgicos de Sor Ana, a finales de agosto de 1689, empezando la redacción del comentario al canto 1 el 8 de setiembre de dicho año. En el comentario al canto 24 Sor Ana se refiere a la fiesta de la Asunción, fecha que corresponde, por tanto, al agosto de 1690. En el comentario al canto 44 cita el día de las Vírgenes (21 de octubre). Concluido el canto 44, pasa a la redacción del comentario al canto 89 y continúa seguidamente hasta el 94. En todo este espacio de redacción no existe ninguna referencia de fechas. Sin embargo, concluye el P. Pasqual: 1) Por lo mucho escrito parece poder deducirse que el comentario al canto 94 debió ser redactado ya en 1691. 2) Puesto que el confesor murió en 1692, es de suponer que, al menos hasta la fecha de su muerte, Sor Ana siguió escribiendo otros cantos, llegando, sino hasta el final, al menos hasta muy avanzado el texto luliano.

c) *Definición de la personalidad moral de Ramon Llull*

Bajo el título "Virtudes y hechos del B. Raymundo Lulio, que manifiesta Sor Ana M.^a del Smo Sacramento en la explicación de los cánticos del Amigo y del Amado", el P. Pasqual presenta, en 145 enunciados, un boceto de la personalidad moral de Ramon Llull. Este boceto está apoyado en las múltiples referencias que Sor Ana María repite insistentemente en sus comentarios.

Una lectura atenta de los 145 enunciados permite concretar, en torno a una idea básica —Llull, enamorado de Dios por ser quien es—, el estereotipo moral luliano. Enamorado de Dios, Llull adopta una doble actitud respecto de Dios y respecto de los hombres.

La actitud luliana respecto de Dios comporta la vivencia personal de una serie de virtudes. Por una parte exige un alejamiento del mundo: arrepentimiento, lucha contra las tentaciones, renuncia de todas las cosas mundanas, pobreza, humildad, martirio. Por otra parte implica la unión con Dios: conocimiento de Dios como Bondad, contemplación extática del Amado y de la Encarnación. Todo ello supone la definición de la santidad de Llull.

La actitud luliana respecto de los demás implica la ciencia y la caridad. La ciencia luliana pretende enseñar a los hombres los misterios de la fe, mostrar el camino hacia Dios, reparar el daño que se hace a la doctrina cristiana. En definitiva, dar a conocer las virtudes del Amado, su obra redentora y testimoniar la mediación de la Virgen María. La caridad o amor al prójimo supone buscar la conversión de las almas y el inflamarlas en el amor de Dios.

d) *La justificación de los comentarios de Sor Ana*

Sor Ana María es reacia a escribir, quizás por humildad religiosa, quizás por reconocer sus deficiencias culturales. Una y otra vez tiene escrúpulos de conciencia en iniciar la redacción del comentario al texto luliano ante las insistentes indicaciones de su confesor. Pero, una vez tomada la decisión, reitera una y otra vez a lo largo de la obra el apoyo divino para la realización de la empresa. El P. Pasqual, bajo el título de "Expresiones de Christo Sr. Nuestro en orden a la explicación de los cánticos del Amigo y del Amado, escrita por la V.M. Sor Ana Maria del Snnmo. Sacramento", recoge y ordena cronológicamente 102 citas en las que Sor Ana intenta justificar ante sí misma y ante los demás la redacción de su comentario místico-luliano al *Libre d'Amic e Amat*.

Pese a las deficiencias humanas, Sor Ana quiere demostrar que el comentario tiene una garantía espiritual a causa del apoyo divino que ha guiado su redacción. El ordenamiento de todas las citas del P. Pasqual demuestra que se subrayan dos ideas capitales:

La necesidad de que Sor Ana escriba y la insistencia en que cumpla su tarea con el fin de que Cristo haga "cathedra de tu corazon para enseñar desde él al mundo todo". Para ello, la obra tiene la bendición de la Trinidad, la complacencia del Amado, la protección de la Virgen María, la guía de Cristo y comporta un gran provecho para la salvación de las almas, que podrán descubrir las riquezas espirituales que esconde el libro luliano.

Precisamente, por el carácter divino de la obra y el provecho para las almas, resalta la oposición y la guerra de los espíritus del mal con el fin de desbaratar estos escritos.

e) *Notaciones bíblicas*

A partir del segundo volumen, o sea, desde el cántico 63 al 94, el P. Pasqual lleva a cabo una labor exegética, en el sentido de registrar las fuentes bíblicas del texto de Sor Ana, anotándolas al margen. Recogiendo todos los datos, es posible determinar la siguiente estadística:

Citas bíblicas: 153

Antiguo Testamento:

Salmos	81
Sabiduría	1
Cantar	4
Éxodo	2
Eclesiastés	12
<hr/>	
Total	100

Nuevo Testamento:

Evangelios	34
San Pablo	19
<hr/>	
Total	53

Las citas de los Evangelios corresponden a: Lucas, 14; Mateo, 13; Juan, 7. Las citas de San Pablo se distribuyen así: Romanos, 7; Filipenses, 3; Corintios, 7; Gálatas, 2.

Si consideramos el número de citas según los cantos, éste es el resultado:

Canto 64	17
Canto 70	12
Canto 71	12
Canto 84	12
Canto 87	10

Las citas de los otros cantos no llegan a 10. Van desde 9, en el canto 78, a 1 en los cantos 89 y 88.

4. La edición de 1760

En 1760 los Protectores de la Causa Pía Luliana editan una versión castellana de los Comentarios de Sor Ana María. Esta edición es incompleta, pues sólo incluye la introducción y los 34 cánticos primeros. Consta de dos tomos: el primero, además de ciertas opiniones y aprobaciones de distintos autores y de un prólogo apologético del traductor anónimo, contiene la introducción del texto de Sor Ana y los comentarios de los ocho cánticos primeros. El segundo tomo incluye los comentarios de los cánticos desde el 9 al 34 inclusive.

¿Pudo ser el P. Pasqual el autor de esta traducción de los comentarios de Sor Ana, traducción que continuaría luego con el volumen manuscrito en el canto 35 hasta llegar al 94?

No hay ningún indicio que pueda confirmar la autoría del P. Pasqual respecto al texto editado. Todas las afirmaciones a favor o en contra son simples conjeturas. Cabe señalar, sin embargo, algunas diferencias formales entre el texto editado y el manuscrito del P. Pasqual.

El manuscrito del P. Pasqual no pone notas marginales para aclarar el texto de Sor Ana, cosa que hace el traductor anónimo de la edición de 1760, aunque sólo en el primer tomo, con el fin de ayudar a "la inteligencia del contenido" (pág. 56). El P. Pasqual anota marginalmente el lugar de las citas bíblicas del texto de Sor Ana en los volúmenes segundo y tercero, aunque no en el primero (cánticos 35-61). El traductor anónimo de la edición de 1760 lo hace en el tomo primero, pero no en el segundo (cánticos 9-34). El P. Pasqual, después de escribir el versículo luliano, como sucede en el original mallorquín, transcribe el comentario de Sor Ana. El traductor anónimo de 1760 introduce el versículo luliano con el título *Texto* y el comentario de Sor Ana con el título *Exposición*.

Quizás el mejor punto de comparación entre ambas traducciones sea el criterio de versión establecido. El P. Pasqual busca más el sentido que la transcripción literal. Afirma: "La traducción de todos los siguientes canticos desde el 35 la empecé... observando siempre *el sentido*, y aun *las frases*, en *quanto ha sido posible*, de la Ven. Sor Ana Maria...". El traductor de la edición de 1760 se preocupa mayormente de la fidelidad literal y semántica. Escribe: "Empecé la traducción... *atándome á las mas severas leyes de la fidelidad*; pues aunque en el estilo cupiera alguna variedad, no obstante he procurado imitar el mismo de la Autora, aunque muy humilde y sencillo. Aun mucho mas he procurado guardar el sentido genuino de las clausulas y sentencias, no haciendo caso, que parezca alguna voz barbarismo en el idioma Español el termino de que me valgo, a trueque de no perder el sentido genuino que tiene la clausula en el idioma mallorquín" (pág. 55).

Solamente un análisis lingüístico y literario profundos de ambas traducciones podría fijar con exactitud la misma o la diferente paternidad de ambos textos. Los elementos sugeridos anteriormente parecen apuntar hacia dos traductores distintos.

S. TRIAS MERCANT